

※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

[Form No. 19]

(년 월 일)
(Taon Buwan Araw)

※ Mangyaring sundan ang mga paraan ng pagpunan ng form na ito na nasa likod ng pahina, ‘bilugan (○)’ ang piniling sagot.

① 사망자 ① Namatay	성명 Pangalan	*한글 *Korean Characters	(성) / (명) (Apelyido) / (Pangalan)	성별 Kasarian	*주민등록번호 *Numero ng rehistradong residente	-
		한자 Chinese Characters	(성) / (명) (Apelyido) / (Pangalan)	(1)남 (2)여 (1)M (2)F		
	등록기준지 Lugar ng pagpaparehistro					
	*주소 *Address				세대주·관계 Relasyon sa Pinuno ng Tahanan	의 ni
	*사망 일시 *Petsa at oras ng kamatayan	년 월 일 시 분 Taon Buwan Araw Oras Minuto (사망지 시각: 24시각제로 기재) (Oras ng pagkamatay: Isulat batay sa 24:00 na oras)				
	*사망 장소 *Lugar ng kamatayan	장소 Lugar				
	구분 Pangkat	(1) 주택 (1) Bahay (2) 의료기관(병원, 요양병원 등) (2) Institusyong medikal (ospital, nursing hospital, atbp.) (3) 사회복지시설(요양원, 양로원, 아동양육시설, 장애인거주시설 등) (3) Pasilidad ng social welfare (nursing home, caring home, pasilidad sa pangangalaga ng bata, pasilidad ng tirahan para sa mga may kapansanan, atbp.) (4) 공공시설(학교, 운동장 등) (4) Pampublikong pasilidad (paaralan, palaruan, atbp.) (5) 도로 (5) Kalsada (6) 상업·서비스시설(상점, 호텔 등) (6) Komersyal o Pasilidad ng serbisyo (tindahan, hotel, atbp.) (7) 산업장 (7) Lugar ng negosyo (8) 농장(논밭, 축사, 양식장 등) (8) Bukid (palayan, sakahan ng mga hayop, pangisdaan, atbp.) (9) 병원 이송 중 사망 (9) Namatay habang dinadala sa ospital (10) 기타() (10) Iba pa ()				
② 기타 사항 ② Iba pang impormasyon						

③ 신고인 ③ Nag-uulat	*성명 *Pangalan	(서명 또는 날인) (Lagda o Selyo)		주민등록번호 Numero ng rehistradong residente	-
	*자격 *Kwalipikasyon	(1)동거친족 (1)Kamag-anak na kasama sa tirahan (2)비동거친족 (2)Kamag-anak na hindi kasama sa tirahan (3)동거자 (3)Taong kasama sa tirahan		*관계 *Relasyon	
		(4)기타(보호시설장/사망장소관리자 등) (4)Iba pa (direktor ng pasilidad ng proteksyon, tagapamahala ng lugar ng kamatayan, atbp.)			
	주소 Address			*휴대전화번호 등 *Cellphone number	-
이메일 E-mail					
④ 제출인 ④ Nagsusumite	성명 Pangalan			주민등록번호 Numero ng rehistradong residente	-

※ 타인의 서명 또는 인장을 도용하여 허위의 신고서를 제출하거나, 허위신고를 하여 가족관계등록부에 실제와 다른 사실을 기록하게 하는 경우에는 **형법에 의하여 처벌**받을 수 있습니다. **눈표(*)로 표시한 자료**는 국가통계작성을 위해 통계청에서도 수집하고 있는 자료입니다.

※ Ang pagsumite ng maling impormasyon sa pamamagitan ng pagnakaw ng pirma o selyo ng ibang tao, o paghain ng maling ulat at pagtala ng hindi totooang impormasyon sa certificate ng family relationship registration ay pinarurusahan ayon sa Criminal Act. **Ang data na minarkahan ng asterisk (*) ay kinokolekta ng National Statistical Office para sa pagtala ng mga pambansang istatistika.**

※ 아래 사항은 「통계법」 제24조의2에 의하여 통계청에서 하는 인구동향조사입니다. 「통계법」 제32조 및 제33조에 의하여 성실응답의무가 있으며 개인의 비밀사항이 철저히 보호되므로 사실대로 기입하여 주시기 바랍니다.

※ Ang impormasyon sa ibaba ay isang **pagsisiyasat sa daloy ng populasyon** na isinagawa ng Statistics Korea (kostat) alinsunod sa **Artikulo 24-2 ng 「Statistics Act」**. Alinsunod sa Artikulo 32 at 33 ng 「Statistics Act」, kailangan mong sumagot ng totoo, at ang personal na impormasyon ay mahigpit na pinoprotektahan, kaya mangyaring punan ang impormasyon nang totoo.

※ 첨부서류 및 사망자의 국적은 국가통계작성을 위해 통계청에서도 수집하고 있는 자료입니다.

※ Ang mga nakalakip na dokumento at ang nasyunalidad ng taong namatay ay mga data na kinolekta ng National Statistical Office upang i-compile sa pambansang istatistika.

인구동향조사 Pagsisiyasat sa Daloy ng Populasyon				
㉗ 최종졸업학교	(1) 학력 없음	(2) 초등학교	(3) 중학교	
㉘ Pinakamataas na antas ng edukasyon	(1) Hindi nakapag-aral	(2) Elementarya	(3) Middle School	
	(4) 고등학교	(5) 대학(교)	(6) 대학원 이상	
	(4) High School	(5) Kolehiyo	(6) Graduate School at Pataas	
㉙ 혼인 상태	(1) 미혼	(2) 배우자 있음	(3) 이혼	(4) 사별
㉚ Katayuan sa pag-aasawa	(1) Walang asawa	(2) May asawa	(3) Divorced	(4) Balo

※ 아래 사항은 신고인이 기재하지 않습니다.

※ Hindi pinupunan ng nag-uulat ang impormasyon sa ibaba.

읍면동접수 Pagsumite sa Eup, Myeon, at Dong	가족관계등록관서 송부 Ipadala sa opisina ng pagpaparehistro ng relasyon sa pamilya	가족관계등록관서 접수 및 처리 Pagtanggap at pagproseso sa opisina ng pagpaparehistro ng relasyon sa pamilya
년 월 일 (인) Taon _____ Buwan _____ Araw _____ (lagda)		

<div>작성방법</div> <div>Paraan ng Pagfill-out ng Form</div>		<div>※ 사망신고서는 1부를 작성 제출하여야 합니다.</div> <div>※ Dapat mag-fill up ng form at magsumite ng 1 kopya ng ulat ng pagkamatay</div>
<div>①사망자</div> <div>①Namatay</div>	<div><div><div>• 등록기준지: 해당자가 외국인인 경우에는 그 국적을 기재합니다.</div><div>• Lugar ng pagpaparehistro: Ilagay ang citizenship kung ang taong pinag-uusapan ay dayuhan.</div><div>• 주민등록번호: 해당자가 외국인인 경우에는 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재합니다.</div><div>• Numero ng rehistradong residente: Kung ang magulang o asawa ay mga dayuhan, ilagay ang Numero ng dayuhang rehistrado(numero ng ulat sa domestic residence o Petsa ng Kapanganakan).</div><div>• 사망일시: <예시> 오후 2시 30분(×) → 14시 30분(○), 밤 12시 30분(×) → 다음날 0시 30분(○)</div><div>• Petsa at oras ng kamatayan: <Hal.> 2:30 PM (×) → 14:30 (○), 12:30 PM (×) → 0:30 ng susunod na araw (○)</div><div>• 우리나라 국민이 외국에서 사망한 경우, 현지 사망시각을 서기 및 태양력으로 기재하되, 서머타임 실시기간 중 사망하였다면 사망지 시각 옆에 “(서머타임 적용)”이라고 표시합니다.</div><div>• Kung ang Korean citizen ay namatay sa ibang bansa, ang lokal na oras ng kamatayan ay dapat na itala ayon sa panahon ng western at solar na kalendaryo ngunit kung ang tao ay namatay sa panahon ng daylight saving time “(Oras ng aplikasyon sa daylight saving time)”, dapat ipahiwatig ito sa tabi ng oras ng kamatayan.</div><div>• 사망 장소 구분: (1) 주택은 사망장소가 사망자의 집이거나 부모·친척 등의 집에서 사망한 경우를 포함</div><div>• Kategoriya ng lugar ng kamatayan: (1) Namatay sa bahay kung ang lugar ng kamatayan ay tahanan ng namatay o tahanan ng magulang, kamag-anak, atbp. (10) 기타는 예시 외에 비행기, 선박, 기차 등 기타 장소에 해당되는 경우 (10) Ang “iba pa” na tinutukoy ay nalalapat sa ibang mga lugar tulad ng eroplano, barko, tren, atbp.</div><div>• 사망 장소의 기재는 최소 행정구역의 명칭(시·구의 ‘동’, 읍·면의 ‘리’) 또는 도로명주소의 ‘도로명’까지만 기재하여도 됩니다.</div><div>• Ang lugar ng kamatayan ay maaaring isulat lamang hanggang sa pangalan ng road name address (“Dong” sa Si o Gu, “Ri” sa Eup o Myeon) o “pangalan ng kalsada”.</div><div>• 사망진단서(시체검안서) 미첨부시 그 사유 등 가족관계등록부에 기록을 분명히 하는 데에 특히 필요한 사항을 기재합니다.</div><div>• Kung walang kalakip na sertipiko ng pagkamatay (ulat ng autopsy), mangyaring maglagay ng anumang partikular na kinakailangang impormasyon tulad ng dahilan ng hindi paglakip ng dokumento upang malinaw ang pagtala sa certificate ng family relationship registration.</div><div>• 자격란에는 해당항목에 ‘영표(○)’로 표시하되 (4) 기타는 사망 장소를 관리하는 자 등이 포함됩니다.</div><div>• Sa section ng kwalipikasyon, markahan ang nauugnay na item ng (○), at sa (4), isulat ang mga namamahala sa lugar ng kamatayan, atbp.</div><div>• 제출인(신고인이 작성한 신고서를 신고인이 아닌 사람이 제출할 경우만 기재)의 성명 및 주민등록번호를 기재합니다[접수담당공무원은 신분증과 대조하여야 함].</div><div>• Ilagay ang pangalan at Numero ng rehistradong residente ng nagsumite (ito ay kung hindi ang nag-uulat mismo ang nagsumite) [dapat ipakita ang ID card para suriin ng pampublikong opisyal na namamahala sa pagsumite].</div></div></div>	
<div>②기타 사항</div> <div>②Iba pang impormasyon</div>		
<div>③신고인</div> <div>③Nag-uulat</div>		
<div>④제출인</div> <div>④Nagsusumite</div>		
<div>※ 아래 사항은 「통계법」 제24조의2에 의하여 통계청에서 실시하는 인구동향조사입니다.</div> <div>※ Ang impormasyon sa ibaba ay isang Pagsisiyasat sa Daloy ng Populasyon na isinagawa ng Statistics Korea alinsunod sa Artikulo 24-2 ng 「Statistics Act」 .</div>		
<div>㉠최종 졸업학교</div> <div>㉠Pinakamataas na antas ng edukasyon</div>	<div><div>• 사망자의 최종 졸업학교는 교육부장관이 인정하는 모든 정규기관을 기준으로 기재하되, 각급 학교의 재학(중퇴)자는 졸업한 최종학교의 해당 번호에 ‘영표(○)’로 표시를 합니다.</div><div>• Ang pinakamataas na antas ng edukasyon ng namatay ay tumutukoy sa lahat na regular na institusyong pang-edukasyon na kinikilala ng Ministro ng Edukasyon, ngunit ang mga mag-aaral na naka-enroll o huminto sa bawat antas ng paaralan ay ipinapahiwatig na “zero mark (○)” sa bilang ng paaralan kung saan sila huling nagtapos.</div><div><예시> 대학교 3학년 재학(중퇴) → (4) 고등학교에 ‘영표(○)’로 표시</div><div><Hal.> Third-year sa kolehiyo (drop out) → (4) ang High school ay minamarkahan ng (○).</div></div>	
<div>첨부서류</div> <div>Kalakip na dokumento</div>		
<div>1. 사망자에 대한 진단서나 검안서 1부.</div> <div>1. 1 kopya ng sertipikong medikal o ulat ng autopsy ng namatay</div> <div>2. 사망의 사실을 증명할 만한 서면(진단서나 검안서를 첨부할 수 없을 때): 아래 중 1부.</div> <div>2. Dokumentasyon na nagpapatunay sa katotohanan ng kamatayan (kapag hindi mailakip ang sertipikong medikal o ulat ng autopsy): Magsumite ng isa sa mga sumusunod:</div> <div>① 국내 또는 외국의 권한 있는 기관에서 발행한 사망사실을 증명하는 서면</div> <div>① Dokumentong nagpapatunay sa katotohanan ng kamatayan na inisyu ng isang lokal o dayuhang karampatang awtoridad</div>		

- 예시: 관공서의 사망증명서 또는 매장인허증, 진실화해위원회의 진실규명결정문, 정부기록보관소 보존중인 재무부 작성의 피수용자사망자연명부, 외국 관공서 등에서 발행한 그 나라 방식에 의해 사망신고한 사실을 증명하는 서면
- hal. : Sertipiko ng kamatayan o lisensya ng punerarya sa paglilibing mula sa isang tanggapan ng gobyerno, Pahayag ng desisyon sa paghahanap ng katotohanan mula sa Truth and Reconciliation Commission, Listahan ng pagkamatay ng mga bilanggo na inihanda ng Department of Finance at iniingatan sa data ng pamahalaan, at dokumentong inisyu ng isang dayuhang tanggapan ng gobyerno na nagpapatunay sa katotohanan na ang pagkamatay ay iniulat sa pamamagitan ng pamamaraan ng ibang bansa.
- ② 군인이 전투 그 밖의 사변으로 사망한 경우에 부대장 등이 사망 사실을 확인하여 그 명의로 작성한 전사확인서
- ② Kung ang isang sundalo ay namatay sa labanan o iba pang insidente, sertipiko ng kamatayan na nakasulat ang pangalan ng kanyang unit commander, atbp. bilang pagpapatunay sa katotohanan ng kamatayan.
- ③ 기타: 증명서(가족관계등록예규 제521호 별지 양식)
- ③ Iba pa: Sertipiko (Mga Regulasyon sa Pagpaparehistro ng Relasyon sa Pamilya Attached Form No. 521)
 - 증명인이 동·리·통장일 경우: 1명의 증명으로 족하고, 원칙적으로 동·리·통장임을 증명하는 서면을 첨부하여야 합니다.
 - Kung ang nagpapatunay ay ang Komisyoner ng Dong at Ri: Ang patunay mula sa isang tao ay sapat at ayon sa prinsipyo, dapat ilakip ang dokumento na nagpapatunay mula sa Komisyoner ng Dong o Ri.
 - 증명인이 인우인일 경우: 2명 이상의 증명이 있어야 하고, 증명인의 인감증명서, 주민등록증사본, 운전면허증사본, 여권사본 중 1부를 첨부하여야 합니다.
 - Kung ang nagpapatunay ay isang indibidwal: Kinakailangang mayroong patunay mula sa dalawa o higit pang mga tao, at dapat maglakip ng 1 kopya ng sertipiko ng selyo ng nagpapatunay, kopya ng Resident Registration Card, lisensya sa pagmamaneho, o pasaporte.

※ 아래 3항은 가족관계등록관에서 전산으로 그 내용을 확인할 수 있는 경우 첨부 생략합니다.

※ Sa talata 3 sa ibaba, kung ang nilalaman ay maaaring suriin sa pamamagitan ng elektroniko sa opisina ng pagpaparehistro ng relasyon sa pamilya inaalis ang mga kalakip na dokumento.

3. 사망자의 가족관계등록부의 기본증명서 1통.
3. 1 kopya ng basic certificate mula sa certificate ng family relationship registration ng namatay.
4. 신분확인[가족관계등록예규 제600호에 의함]
4. Pagpapatunay ng pagkakakilanlan [ayon sa Mga Regulasyon sa Pagpaparehistro ng Relasyon sa Pamilya no. 600]
 - 신고인이 출석한 경우: 신분증명서
 - Kung ang nag-uulat ang personal na pumunta: ID card
 - 제출인이 출석한 경우: 신고인의 신분증명서 사본 및 제출인의 신분증명서
 - Kung ang nagsusumite ang personal na nagpunta: 1 kopya ng ID Card ng nag-uulat at ID Card ng nagsusumite
 - 우편으로 제출할 경우: 신고인의 신분증명서 사본
 - Kung isinusumite via postal: Kopya ng ID card ng nag-uulat
- ※ 신고인이 성년후견인인 경우에는 4항의 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부하여야 합니다.
- ※ Dapat may dokumentong nagpapatunay ng kwalipikasyon ng ayon sa talata 4, kung ang nag-uulat ay guardian na nasa hustong gulang.
5. 사망자가 외국인인 경우: 국적을 증명하는 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본.
5. Kung ang namatay ay isang dayuhan: Kopya ng nakasulat na patunay ng nasyunalidad (pasaporte o ID card ng rehistrasyon ng dayuhan)

※ 재산상속의 한정승인 및 상속포기에 대한 안내

※ Impormasyon tungkol sa limitadong pag-apruba ng pagmana ng ari-arian at pagtalikod sa pamana

이 안내는 사망신고와는 관계가 없는 내용입니다.

Ang impormasyong ito ay walang kinalaman sa pag-uulat ng kamatayan.

자세한 내용은 가정법원(지방법원) 또는 지원 민원실로 문의하시기 바랍니다.

Para sa karagdagang impormasyon, mangyaring makipag-ugnayan sa Korte ng Pamilya (District Court) o sa Tanggapan ng suportang sibil.

1. 의의 - 한정승인: 상속인이 상속으로 얻은 재산의 한도에서 상속을 승인하는 것
1. Kahalagahan - Limitadong Pag-apruba: Pag-apruba ng mana ayon sa ari-arian na nakuha ng tagapagmana sa pamamagitan
 - 상속포기: 상속재산에 속한 모든 권리·의무의 승계를 포기하는 것
 - Pagtalikod sa pamana: Pagsuko sa lahat ng mga karapatan at obligasyon na may kaugnayan sa minanang ari-arian.
2. 방식 - 한정승인: 상속재산의 목록을 첨부하여 가정법원에 신고합니다.
2. Paraan - Limitadong Pag-apruba: Maglakip ng listahan ng mga minanang ari-arian at iulat ito sa Korte ng Pamilya..
 - 상속포기: 가정법원에 상속포기의 신고를 합니다.
 - Pagtalikod sa pamana: Iulat ang pagtanggì sa mana sa Korte ng Pamilya..
3. 신고기간 - 상속개시 있음을 안 날로부터 3개월 이내(민법 제1019조제1항)
3. Panahon ng pag-uulat - Sa loob ng 3 buwan mula sa petsa ng pagkilala sa pagsisimula ng mana (Artikulo 1019 (talata 1) ng Batas Sibil)
 - 상속인은 상속채무가 상속재산을 초과하는 사실을 중대한 과실 없이 상속개시 있음을 안 날로부터 3개월 이내에 알지 못하고 단순승인(민법 제1026조제1호 및 제2호에 따라 단순 승인한 것으로 보는 경우를 포함한다)을 한 경우에는 그 사실을 안 날로부터 3개월 이내에 한정승인을 할 수 있습니다.
 - Sa kasong hindi nalalaman ng tagapagmana ang katotohanan na ang minanang utang ay lumampas sa minanang ari-arian sa loob ng 3 buwan mula sa petsa ng pagsisimula ng mana nang walang labis na kapabayaang, at ang simpleng pag-apruba ay itinuring na ginawa (alinsunod sa sections 1 at 2 ng Artikulo 1026 ng Batas Sibil), ang limitadong pag-apruba ay maaaring ibigay sa loob ng 3 buwan mula sa petsa ng pagkakaalam ng katotohanan.
4. 관할 - 상속개시지[피상속인의 (최후)주소지]관할 법원
4. Hurisdiksyon - Korte na may hurisdiksyon sa lugar ng pagsisimula ng mana [(huling) address ng namatay]